Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu zanucą nad wami przysłowie i wzniosą\* tren takiej treści: Jesteśmy doszczętnie zniszczeni! Dział mego ludu zamienia,\*\* ach! Jakże mi odbiera!\*\*\* Nasze pola przydziela odstępcy!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu ułożą o was przysłowie i wzniosą tren takiej treści: Jesteśmy całkiem zniszczeni! On zmienił dział mego ludu. Ach! Jak On mi go odebrał! Nasze pola przydzielił odstępcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu powstanie o was przypowieść i podniosą *nad wami* żałosny lament, mówiąc: Jesteśmy doszczętnie spustoszeni. Odmienił dział mego ludu, *jakże* mi go odjął! Gdy wziął nasze pole, rozdzielił *je*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on dzień urośnie o was przypowieść, i narzekać będą nad wami płaczem żałośnym, mówiąc: Spustoszeniśmy do szczętu, Pan odmienił dział ludu mojego; o jakoć mi go odjął! jakoć wziąwszy pole nasze rozdzielił! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia wezmą o was przypowieść i będą śpiewać pieśń z wdzięcznością mówiących: Spustoszeniem spustoszeniśmy, część ludu mego odmieniona jest. Jakoż odejdzie ode mnie, gdyż się wraca, który pola nasze rozdzieli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu wygłoszą przeciw wam satyrę, podniosą wielki lament, mówiąc: ”Jesteśmy ograbieni do szczętu!” Odmierzono sznurem dział mojego ludu, i nikt mu go nie zwrócił; pola nasze przydzielono grabieżcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu zanucą o was pieśń szyderczą i odezwie się skarga tej treści: Jesteśmy doszczętnie zniszczeni! Posiadłość mojego ludu jest pomierzona, nikt mu jej nie odda. Nasze pola podzielono między tych, którzy nas wzięli do niewoli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu ułożą o was przysłowie. Będą skarżyć się i lamentować, mówiąc: Jesteśmy doszczętnie zniszczeni. Dziedzictwo mojego ludu zostało podzielone i nikt mu tego nie przywróci. Nasze pole zostało oddane tym, którzy nas zniszczyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu ułożą o was szyderczą pieśń, będą śpiewać żałobny lament tej treści: „Jesteśmy doszczętnie zrujnowani! Rozdzielono dziedzictwo mego ludu, już nikt mu go nie zwróci. Bezbożnemu oddano nasze pola”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ułożą o was przysłowie i śpiewać będą smętną pieśń: ”Jesteśmy doszczętnie zniszczeni! Dziedzictwo mego narodu porozdzielano i już mu nikt go nie zwróci; nasze pola przydzielono wrogom!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні візьметься на вас притчу, і заплачеться голосіння піснею, кажучи: Бідою ми в біді. Часть мого народу зміряний шнурком, і не було того, хто боронив би його, щоб відвернути. Наші поля поділені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten dzień wygłoszą o was przypowieść: Jęczy ten, co był przyczyną jęków; przychodzi wołać grabieżcom – jesteśmy ograbieni! Jakże ma ujść ten, co zmienia udział mojego ludu i odstępcom rozdziela nasze pola! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu wygłosi się o was przypowieść i będzie się lamentować lamentem, tak, lamentem. Trzeba będzie powiedzieć: ”Naprawdę zostaliśmy złupieni! Zmienia on dział mego ludu. Jakże go ode mnie odsuwa! Niewiernemu przydziela nasze pola”. |

1. 1) wzniosą : pod. 4QXII g; wzniesie BHS G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamienia : wg G: został zmierzony sznurem, κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ach! Jakże mi odbiera! Wg G: i nie było (nikogo), kto by go powstrzymał, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτόν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:30-33</x> [↑](#footnote-ref-5)